

和平利用外层空间委员会

未经编辑的录音打字本

第五十届会议

第 580 次会议

2007 年 6 月 15 日，星期五

维也纳

主席：热拉尔·布拉谢先生（法国）

上午 10 时 15 分宣布开会

主席：诸位代表，在开始和平利用外层空间委员会第 580 次会议以前，我先要祝贺德国代表团，他们成功地发射了[？EXSA？]地面卫星[？听不出？]，在外空[？听不出？]发射，是今天早上发射的。

在第五十届会议上，我们有机会看到两颗欧洲卫星发射成功，以及美国的穿梭机成功发射，这是上个周末的事儿。国际宇航员现在在进行各种修复工作，使空间站可以得到恢复。在过去八天里空间发射成功了。

我们今天上午要通过议程项目 14：[？对大会提交的报告？]，这个报告的前半部早就发到大家的信箱了。

在大家研究报告之后，先请巴西代表发言。巴西代表要做一个发言。西班牙代表要发言，请他发言。

Luis Alesandre Iansen De Santana 先生（巴西）：谢谢主席。

首先，我国代表团在这里先感谢大家庆祝 50 周年的这个活动。[？科瓦如？]他是报告员，感谢[？科泊萨？]先生他们所做的工作。

现在我要用俄语说几句话。

主席，我代表巴西在和平利用外层空间委员会第五十届会议上，这也是我们庆祝好几个周年的时刻，我首先对苏联的人造卫星升空 50 周年纪念，以及纪念第一个国际最基本的条约 40 周年，就是

大会在其 1995 年 12 月 6 日第 50/27 号决议中核可了和平利用外层空间委员会的建议，即自委员会第三十九届会议起，将向其提供未经编辑的录音打字稿取代逐字记录。本记录载有以中文发言的案文和以其他语文发言的口译的录音打字本。录音打字本未经编辑或审订。

更正应只对发言的原文提出。更正应列入印发的记录上，由有关代表团一人署名，在本记录印发日期后一周内送交 D0771 室翻译和编辑处处长（United Nations Office at Vienna, P. O. Box 500, A-1400, Vienna, Austria）。所有更正将编成一份总的更正印发。

V.07-84722 (C)



空间法律框架公约的制定[?.....?]

俄罗斯人(苏联)首次发射 Sputnik, 打开了人类历史崭新的一页。俄罗斯为和平利用外空做出了这些科学研究, 他们的成果被许多国家利用了, 包括巴西在内。

在本届会议上, 我还愿意提到另外一个重要日期, 这也是在外空方面非常重要的一个日期, 就是[? 萨克凯达涅夫?]宇航员的一百周年诞辰, 他也是在[? 苏联?]火箭技术方面的一个先锋, 有赖于他的创新精神, 第一次发射了 Sputnik 人造卫星, 这是在 1957 年 10 月 3 日发射的。Sputnik 发射, 后来加加林上天, 加加林是在 1961 年 4 月 12 日进入外空的。

巴西与俄罗斯展开了卓有成效的合作, 在空间技术用于和平目的方面做了研究, 之所以能取得成功, 那也是有赖于[? 萨克凯达涅夫?]的理论。

主席, 巴西代表团非常赞赏俄罗斯代表团与俄罗斯人民在空间研究用于和平目的方面所做的卓越贡献, 我们非常希望以后可以跟你们开展进一步的合作, 在这一重要领域跟贵国开展合作, 感谢您。谢谢。

主席: 感谢巴西代表所做的发言。我相信俄罗斯代表团听了您的发言, 一定是会很感动。

我现在请我们的西班牙同事发言。

Antonio Ortiz-García 先生(西班牙): 主席, 谢谢主席给我发言机会。

女士们、先生们, 早上好!

在本届会议之初, 我原希望本届会议能取得成效, 能够再次与秘书处和主席得力工作。我想在此谈一个小小的意见。

您刚才谈到了本周发生的一系列的跟外空相

关的事件, 也就是在过去 10 天当中发生的一些事件。这些事件应该在媒体当中得到更加广泛的宣传, 所以, 我觉得, 主席, 我请您还有秘书处跟媒体取得联系。

在我们正在召开外空委会议的时候, 其实就应该争取让媒体报道我们在外空方面取得的成就, 这并不是一些理论上的成就, 而是真正能够带来成果的很多成就, 比如说, 看到有新的卫星上天, 有航天飞机现在正为人类造福。我们都希望这个航天飞机能安全返回。所以, 所有的这些我都觉得应该更加广泛地宣传。

我也想谈谈西班牙的一些情况, 西班牙代表团在本次会议上的发言不多, 但是, 我们确实跟其他代表团进行了很多的交流。

我知道, 西班牙空间法中心主任跟许多专家, 跟许多代表有过接触, 谈了空间法的问题, 这我也非常感谢, 我觉得这对于我国来说, 在今后是大有帮助的。

主席, 我现在再想谈一谈我们现在正谈的两个主题, 一个是科技小组委员会的工作。我们非常感兴趣地注意到了空间法在世界上的发展, 也希望能够进一步帮助外空更加洁净, 而且更加和平, 能够尽量推出一些指南, 减少空间碎片, 使所有的人都能从中受益。所以我认为, 这方面的一些指南。曾经想到要提交给大会通过, 这是我们非常支持的。

另外想谈一谈法律小组委员会的一些工作。我们也很感兴趣地追踪了各个国家关于卫星登记的问题。

在西班牙, 我们展开了空间方面的很好的合作。但是, 出于一些历史和文化方面的原因, 我们不仅在[? 伊比利加伊美?]之间展开了一些合作, 而且还关注建立现在这个新的 Spider 系统, 就是

联合国灾害管理和应急天基信息平台。

现在的措词好像跟原来有所不同,现在说的是管理自然灾害,但无论如何,这对于我们来说是非常清楚的。是不是可以更加明确何为灾害。

另外,现在我们也遇到了各种各样的周年庆祝。50周年庆祝。其实我觉得借此机会应该向Brachet主席表示祝贺,他非常得力地解决了一些问题,在会议当中他的得力才干体现得特别清楚。

在我看来,作为一个多边会议的一员,我见识过多位主席,但是没有多少主席能像我们那样得力地解决这些问题,所以非常感谢,并且想再次赞赏您的才干,这是在空间方面的问题,而且在其他问题方面处理得也很好。

另外,我也要向前任主席表示祝贺,小组委员会主席[斯拉纳?]先生,还有González先生,他是我的一个好朋友,我不仅跟他在这个会议室共事,我们还其他地方合作过,召开过会议,所以,我也向他们表示致意。当然,也不能忘记Camacho先生,他现在不在会场,所以也不能够跟他讲很多的客气话,但是,祝他今后一切顺利。

当然,我要向秘书处的所有工作人员表示祝贺,还有所有的会务人员、笔译人员、口译人员,一些幕后工作的人士。因为这里涉及到多种语言,也祝贺各位代表那么热情洋溢。

还有最一个问题,想讲讲一般性意见,我们切不能够忘记外空委为所有的人造福,是它的宗旨,所以,我们不应该[弄?]到一些纠缠细节的讨论中,或者是揪住细节、数字等,而忘了整体目标。

我们委中会的总体目标是[采用空间技术得以应用?]并且增加所以的[听不出?],这应该是指示我们工作的灯塔,使我们能够在工作中取得积

极的成果。所以谢谢你们各位。谢谢主席。也谢谢各位聆听了我的发言。

主席:谢谢大使先生所做的发言,也感谢您非常热情地向我、向外层空间事务厅,还有所有的工作人员说的一番热情的、很客气的话。我们将不负您的期望,在今后继续努力工作。

今天,主要的工作是通过委员会的报告,但是,我们当然还有机会回头谈议程项目7,也就是说结束就“Spider”计划的[听不出?].所以我现在请第二副主席兼报告员给我们介绍我们现在要讨论的文件。

报告员请您发言。

Paul Robert Tiendrebeogo先生(布基纳法索):谢谢主席。

女士们、先生们、代表们,我现在给大家介绍和平利用外层空间委员会向大会提交的报告,报告共分五个部分,也就是A/AC.105/L.269号及其附录,以及Add.1、2、3、4号文件。这五个部分当中有四个部分已经散发了,供大家讨论。

第一部分是A/AC.105/L.269号文件,其中包括有关语言的介绍,以及有关的一些建议和决定,其中包括维持外层空间用于和平目的的方式和方法,以及第三次外空大会[听不出?]建议的执行情况。

第二部分涉及A/AC.105/L.269/Add.1,就是增补1,内容是法律小组委员会是第四十六届会议的报告。

第三部分的编号为A/AC.105/L.269/Add.2,所载的是科技小组委员会第四十四届会议的报告。当然,除了第七部分,[其中第七小节题为?],利用空间技术进行灾害管理。

此外，还有第四部分我们来预告，编号为 A/AC.105/L.269/Add.3，包括内容为：空间技术的附带利益现状的审查，空间与社会以及空间与水等内容。

第五部分，也就是报告的最后一部分，今天下午才能够提交，编号为 A/AC.105/L.269/Add.4，包含的内容是天基空间数据用于可持续发展，促进国际合作，以及其他事项。

还有一个第六部分，也就是今天下午才能够提交给大家，A/AC.105/L.269/Add.5，这是编号，到时候就会载入关于“Spider”的这个[？文件？]。

女士们、先生们，委员会报告草案的内容现在提交给大家，供大家讨论通过。谢谢。

主席：谢谢 Paul Robert Tiendrebeogo 先生给我们介绍了文件，这是我们要逐段审议的文件。我现在来核实一下，你们大家是否都已经拿到了我们提的这些文件？

看来是这样的。那好，我建议我们现在来讨论 A/AC.105/L.269 号文件第一章：导言。

第 1 段：第 1 段有什么意见吗？没有。第 1 段就此通过。

第 2 段：第 2 段有意见吗？没有，通过了。

第 3 段：第 3 段没有意见，第 3 段也就此通过了。

第 4 段：请问对第 4 段有意见吗？不过就是我们这次会议的议程而已。没有意见就这样通过。

第 5 段：第 5 段只不过是再列了一次我们委员会的组成和成员国。没有意见，第 5 段通过了。

第 6 段：第 6 段是出席情况，是出席的成员国，请大家核实一下自己的国家是否已经列入。法国代表。

François Pellerin 先生（法国）：谢谢主席。您过得有点快。我想回过头再讲讲第 4 段中的议程法文本第 12 段。这里讲到的是：开展国际合作，促进天基地理空间数据用于可持续发展。

昨天下午，您给我们做了词意的解释，我也很感谢您。那么现在就按您的解释来处理问题吧。

主席：谢谢您。地理空间数据措词也只有[？Spixa?]这个字，法文也可以用，我多次解释说，在我们讲地理空间数据的时候，讲到空间，有可能涉及到外空，空间概念也可能是时空的空间概念，所以，我昨天只不过是做了澄清。

好，我们刚才是在过第 6 段，第 6 段没有意见，没有漏掉哪个国家吧？第 6 段就此通过。

第 7 段：请问第 7 段有没有意见？没有。第 7 段也通过了。

第 8 段：第 8 段没有意见，通过了。

第 9 段：第 9 段应该增加一点，就是只有对地观测秘书处的人员，也就是只有这个组织的代表，应该加上这一点。有意见吗？没有，就通过了。

第 10 段：第 10 段[？听不出？]最后的与会者名单已经发出了[？它的文件编号第 10 段？][？听不出？][？号文件？]。大家有没有意见？那么，第 10 段通过。

第 11 段：在第 11 段中，第 11 段的尾部应该删去[？听不出？]，电联代表提出另一个议程项目，就像[？听不出？]早晚的事，或者我们会把它加到适当的议题的报告中。它在第 11 段最后一行，我们将在国际空间协会之前；写上国际电联[？听不出？]，第 11 段最后一句话。

那么对第 11 段还有什么意见？第 11 段通过。

第 12 段，对第 12 段有什么意见没有？第 12 段通过。

下面看第 13 段，对第 13 段有没有意见？没有，第 13 段通过。

第 14 段：有意见吗？对第 14 段没有意见，第 14 段通过。

哥伦比亚代表发言。

Ciro Arévalo-Yepes 先生（哥伦比亚）：主席，非常抱歉，我要回来讲一下第 11 段，讲的是一般性发言。这里提到了哥伦比亚，我觉得这可能不太对，因为哥伦比亚并不是一个观察员。哥伦比亚做了发言，但是，并不是作为观察员发言，所以，这需要加以更正。

这仅仅涉及到西文文本，我们看到英文本的内容是正确的。所以，哥伦比亚在西文中写成了观察员，[？听不出？]很对，[？这可能是？]西文出了问题。这仅仅限于西文文本，在第 11 段中间，哥伦比亚被称为观察员。厄瓜多尔[？要求？]发言。

Rosa Vásquez De Messmer 女士（厄瓜多尔）：谢谢主席。我国代表团也想做一下澄清，这里说到哥伦比亚。

（在第几段讲到的？）

主席：您指的是哪里？是第 11 段，还是在什么地方？请您表明一下，

Rosa Vásquez De Messmer 女士（厄瓜多尔）：在英文本第 4 页开头，在英文本的[？made statement?]之前加上[？Comomer do ?]。

主席：好，我们做这样的一个修改，修改后的第 11 段通过了，我们加上[？Comomer?]这个字，在英文本中第 2 行，第 4 页第 2 行讲的是[？.....代表着.....国家.....？]现在来看第 15 段，在第

15 段中需要做一个小小的更正，这里并不是[？我们这委员会？][？我们英文本不能说委员会已经 50 岁了，而是说我们是从 1959 年开始的，到现在已经举行了五十届会议。

第 15 段的文字如果做了这样的更正，大家是否同意？如果“在存在的 50 年内”这样的文字大家能够接受，第 15 段就通过了。

现在看第 16 段，没有人要求对第 16 段发表意见，那么就通过了。

第 17 段：请尊敬的智利代表团发言。

Raimundo González-Aninat 先生（智利）：我想对外空事务司司长 Sergio Camacho 先生所做的发言，很多人都做的发言，表示感谢。对这个问题并不想纠缠过多，但是，我想第 17 段，按照它现在的文字写法，看起来它们写得不够[？的有意？]，深度不够，所以我希望在这个地方做进一步的补充，使它内容更加丰富，因为它并没有真正反映出我们对他的感谢和对他的赞赏，都是我们对他表示深深的感谢，感谢 Camacho 先生对工作做出的[？听不出？]贡献。

因此，根据[？听不出？]代表的提议，我现在想提议我们把第 17 段放在第一章[？的主？]，那么这一段的内容就会更加突出，放在第一章最后作为最后一段，我们向[？舆论的听者？]表示感谢和赞赏，并祝愿[？他们一切？]顺利。所以第 17 段将改为第 22 段。

总之，这个段落将成为第一章最后一段。

主席：大家同意这样的提议吗？我看我们委员会的成员都可以接受这样的做法。我要感谢 González 大使，感谢他的提议。

好，这一段我们通过了。但是要改变一下它的段落顺序，它将成第一章最后一段。

我们现在来看第 18 段，第 18 段将成为新的第 17 段，大家有什么意见？没有意见，第 18 段通过了。

下面来看第 19 段，第 19 段，没意见，通过。

第 20 段：第 20 段，我们请俄罗斯联邦代表发言。

Olga V. Mozolina 女士（俄罗斯联邦）：主席，我有一个小小的意见。这个案文讲到了 Camacho 在英文本中写的是司长，但是，应该写为司的负责人[？听不出？]。

主席：他的正式职务名称就是司长，外空司外空事务厅。啊，抱歉，俄罗斯代表讲的是俄罗斯联邦空间局，所以他并不是司长，局长？但他们正式名称应该怎么写呢？正式的职务名字在英文中还是司长？

在英文本中你希望用“head”这个字来取代“director”，用“首长”、“头”来取代，对不对呢？所以，这表明我每天都会学到新的东西，在法文中[？director？]这个字相等于“局长”。既然你坚持要在英文中使用“head”，我可以把它改成“head”。

第 20 段修改后通过。我们将会把段落编号更新调整一下。第 17 段将变为第 20 段。

我们现在往下看第 21 段，第 21 段将会反映出我们今天讨论的结果，我们可以先临时加以通过，可是有[？这么一段？]，这一段要在我们审议完整个报告之后，再最后正式通过。那么第 21 段是临时通过，我们希望[？听不出？]之后，[？听不出？]不会再回来修改。

下面看第 22 段，第二章第 22 段，大家有什么意见？没有，第 22 段通过。

第 23 段：对第 23 段没有意见，通过了。

对第 24 段有没有意见？第 24 段通过。

第 25 段：没有人要求对第 25 段发言。

第 26 段：对第 26 段有意见吗？没有？第 26 段通过。

第 27 段：第 27 段没有意见？如果没有意见的话，第 27 段通过。

第 28 段：请厄瓜多尔代表发言。

Rosa Vásquez De Messmer 女士（厄瓜多尔）：谢谢主席。第 28 段第 4 行我们希望修改一下。

还注意到，会[？听不出？]将会得到哥伦比亚政府[？听不出？]，他已经得到了，或者一直得到了哥伦比亚政府的协助，把“将”改为“已经”，或者“一直得到了”。

主席：谢谢。智利代表团。

Raimundo González-Aninat 先生（智利）：主席先生，对于这个修改，也就是厄瓜多尔建议的修改，我没有任何意见，但是，我想这里好像缺了点东西。

在我们讲完了将得到哥伦比亚政府的支持，后面还应该加上“以及国际专家组的支持”。后面的文字就可以继续不变了。继续写下去[？听不出？]谢谢。

主席：非常感谢你的提议。我们将这样写，还注意到临时秘书处将得到哥伦比亚政府的[？听不出？]的协助以及专家组的共同协助。

哥伦比亚代表团发言。

Ciro Arévalo-Yepes 先生（哥伦比亚）：主席先生，我要感谢提出了这两个修正意见的代表，

这是我们同意的。这就是厄瓜多尔代表和智利提出的修正。但是按照这句话的逻辑顺序，我们觉得适当的写法应该是：“临时秘书处将得到哥伦比亚政府的协助，因为它曾经主办过第四届美洲空间大会，”[?听不出?]再写：“以及危地马拉政府的协助和专家组的协助。”在逻辑上来讲，顺序才比较合适。谢谢。

主席：谢谢哥伦比亚代表的发言。你们的顺序是合乎逻辑的，我们同意你提出的这种修正。

我不知道我是不是可以这样说：将来哥伦比亚政府是第六届美国空间大会的主办国，在英文中把它的助动词变成将来是[?Will?]，中文没什么变化。

修改后的第 28 段有什么意见？没有，第 28 段通过。

厄瓜多尔代表想要讲第 28 段的问题？没有？第 28 段修正后通过。

现在来看第 29 段。厄瓜多尔代表发言。

Rosa Vásquez De Messmer 女士（厄瓜多尔）：谢谢主席。我仅想回顾一下在会议开始时，我特别要求写上一个专门段落，但是这个段落的内容没有写在报告中。我以记录速度来讲一下我要加入的这一段文字[?这成为 28b 段?]。我要加的段落是这样写的：“委员会注意到，国际专家组、美洲空间大会临时秘书处，以及我们负责促进空间科学和技术宣传和应用的区域论坛，[?不支持?]注重保安、安全和本区域人民的福利，因而寻求国际的支持和合作，以便履行在第五届美洲空间大会上所定出的使命任务。”谢谢。

主席：我请厄瓜多尔的同事把你的书面文字，也就是刚刚你读的那段书面文字[?听不出?]。

有没有人反对我们刚刚听到的厄瓜多尔代表

所读的那段文字？现在将是第 28 段[?备斯段?]，将来重新编号之后，就改变成第 29 段。

Ferenc Horvai 先生（匈牙利）：我看见第 26 最后一行，英文字母 sa 应该是“unwosa”这个网址写错了。

主席：对不起，不对，是“Lcsa”，正是这里，这里没有打字错误，的确是对的，是“uncosa”是对的。

南非是针对第 29 段吗？

JoAnn Schneeberger 女士（南非）：是的。非洲的领导人会议的确是 8 月 26 日至 29 日，可是后来我们又在会外磋商了，把它推迟一点，也许是在 9 月底。所以，[?可不可以建议第 3 行，就是说在 [?比勒陀利亚开会?]可以是在 2007 年较后的时间。

主席：好，就这样办。在比勒陀利亚开会，是在 2007 年下半年，或者说在 2007 年稍后时候开会。

智利，然后阿尔及利亚。

Raimundo González-Aninat 先生（智利）：谢谢主席。这段我没什么问题。[?我看这个内容，我们现在各段的内容，第 5 个 ca?]这是一个关键的内容，[?这是促进一个区域间对话，?]就是说各大洲开的这些会议，这类会议促进区域间的对话。

我不需要在这儿细讲，可以通过您请秘书处找一个地方放进去。那就是说，这个大会的一个目标，需要找出一些办法来促进区域间对话，就是说，[?促进空间应用的区域对话更具体的来做。?]

主席：谢谢智利的这个建议。我要看一看到底可以放在哪里。现在请阿尔及利亚代表发言。

Azzedine Oussedik 先生 (阿尔及利亚) : 我们是可接待。

主席 : 第 2 行, 南非将会接待, 这是时态问题, 法文本, [? 听不出?] 第 29 段第 2 行, 法文本的问题。

是法文本吧? 那么英文本没关系吧? 因为它写的方式不一样。智利的这个建议我现在要看一看在什么地方可以提[?.....?], 就是说, 便于促进区域间合作。我们现在在研究中。

现在请南非代表发言。

JoAnn Scheeberger 女士 (南非) : 谢谢主席。我想我们可不可以确切提及这个问题, 就是说在空间方面建立非洲伙伴关系。我们可以在第 4 行这样来提, 那就是说这个大会的主题是在空间方面建立非洲的伙伴关系。而且[? 会议除在什么什么?] 第二句话就不变了, 这是在第一句话中加进去这个主题的标题。

主席 : 谢谢南非代表的建议, 这样的话就可以说明会议主题了。这样的话, 应该是可以按照您刚才的建议, 放在第一句中。也许您可以用书面方式把你的建议交给秘书处, 这样的话, 就可以更确切地反映您的建议了。

好, 我们继续下去。“区域间合作”到底要放在哪里, 等一下再回来看一看, 尽可能按照顺序、按照逻辑顺下去。

现在来看第 30 段, 没有意见, 好, 通过。

第 31 段 : 第 31 段也没意见, 好, 通过了。

Daniel Codorniu-Pujals 先生 (古巴) : 谢谢主席。第 32 段提的是我国代表团在一般性讨论中发表的意见, 可是报告在反映这一点的时候, 好像是没有很好地反映我们原来的意思。所以, 我是

否可以要求做一个修改, 来反映我原来的意思。我用西班牙语[? 做文件?]。

通过这一段, 第 32 段是这样开头的: “为了保证外层空间用在和平用途上”, 然后就按照现在的原来的[? 意思?], 然后第 2 行[? 在这个决定性后面, ?] 我们说, 通过, 然后就继续下去了。我们是以西班牙文来修改的, 就是说[? Kiril?] 这决定的作用, 通过, 就是[? Kiril? 意思说 hisesivirothrow?] 然后第 3 行[? Otispace homeyan?] 然后是 That's also. 英文的话, 就得改动词了。但用西班牙语来修改。我是以西班牙语书面提交给秘书处。

主席 : 谢谢古巴代表。秘书处将会在收到你的案文后, 再[? 听不出?] 拿出来让大家通过, 因为书面意见看起来比较方便。

我们现在看第 33 段。好, 加拿大代表。

Anne-Marie Lan Phan 先生 (加拿大) : 主席, 也许这是一个语文上的问题, 可是在第 33 和第 34 段, [? 法语本?]。英文文本呢? 提的是“the view was expressed”。我国代表团认为, [? 可是法文呢? (法文) 就是有些段落中的是 (法中) 然后有其他的用[? 艾斯替梅?] 所以[? 听不出?] 是有出入的。?] 我认为应该是[? 挂旗?] 这个说法“the view was expressed”。我想, 法文文本不应该有不同的说法。

主席 : 我自己也注意到这一点。我想我们应该在用词的时候严谨一些。把法文本和英文本能够对应起来。

我不知道西班牙文本是不是有这个问题? 是不是可以核查一下。不管如何, 我想全对, 所以第 33 段法文文本应该用 (法文), 而不应该说 (法文) 因为英文都是[? the view was expressed?], 中文是[?.....?] 有代表团认为, 这是第 32 和第

33 段的法文本开头的话，这只是针对法文本与英文文本无关，中文也没关系。

好，第 33 段是不是可以通过了？好，我们通过了法文本第 33 段。法文本经过刚才的修改就通过了。

我想第 34 段也一样，也应该把第 34 段法文本的开头跟英文本[? the view was expressed?]核对一下，英文、中文没问题。只是改[? 听不出?]。通过了，[? 这是修改第 34 段开头的法文本。?]

第 35 段可以了，法文本应该没问题了。

第 36 段没有什么意见，通过了。

第 37 段，加拿大代表。

Anne-Marie Lan Phan 女士（加拿大）：我搞不清楚到底是哪一个代表团提出这一点，按照我的建议，我们应该比这完整一些，比如说，有些代表团认为，在“可持续发展”后面加上“和平利用”，所以，你在这里也应该说明“将损害和平利用以及可持续发展概念”。

主席：如果这样，我们得要先搞清楚是不是的确是这么说的，因为要看实际讨论时候的说法。智利代表。

Raimundo Gonaález-Aninat 先生（智利）：我想这是一个很好的建议，加拿大提出的建议很好，这样就更为精确了。

这个建议也应该是一些代表团，或者是若干代表团这样说的，因为我们是其中的一个代表团，所以应该是“若干代表团认为，一些代表认为”。然后，第 36 段后面是“损害用于和平目的的可持续发展”。

主席：好，是这样念的。“一些代表团认为，或者是一些代表团表示，外层空间[? 听不出?]将

损害为了和平用途的可持续发展概念。”

在这样修改之后，大家是否可以通过第 36 段？美国代表。

Kenneth Hodgkins 先生（美国）：谢谢主席。我想谈两个问题。“若干代表团”，这是否是一直的惯例，你要不然就说，“一些代表团”而不是“若干代表团”。“用于和平用途”指的是只是“可持续发展”？还是指“外层空间的和平用途”？还是“可持续发展的和平用途”？“可持续发展”是不是有非和平用途？

主席：Hodgkins 先生，谢谢您。可持续？第一点他讲得很对，正常的说法应该是一些代表团（Some delegations）。他的第二点，这是要澄清“和平用途”指的是什么？外层空间要可持续发展。

那么我建议，这样说吧，“为可持续发展和平利用空间”，“一些代表团认为，外层空间的军事化将损害为可持续发展和平利用空间的概念”。

这样的话，大家满意了吗？看来大家都感到满意。我来核实一下，看看秘书处有没有把这个措词记下来，现在我们就可以在修改之后通过这个句子。

第 36 段就此通过。

第 37 段：第 37 段，各位有意见吗？看来没有，第 37 段就通过了。

第 38 段：第 38 段，有意见吗？看来没有，通过了。

第 39 段：第 39 段法文本需要修改，这是刚才尊敬的加拿大代表提的，就是说，“有代表认为”。应该是这么写。而现在口译仅指出，现在的法文本写的是：“现在人们认为”。所以现在请大

家把法文本改作：“有代表认为”。

你们大家有意见吗？好，现在就这样通过了。

第 40 段，对法文本做同样的修改：“有代表认为”，“有代表表达这样的意见”。口译指出这只是改动法文本。法国代表团。

François Pellerin 先生（法国）：谢谢主席。我回头谈谈第 39 段的法文本。我对比了一下英法两个文本，我觉得法文本中最好是把“在外空防止武器和军备竞赛”的词序做一个调整。法文的[？道内斯法斯特？]应该提前，这个短语提前，口译仅指出这只是涉及法文本。

主席：意思是说要把这个短语提前，“在外空”这个短语提前。这样的话就针对了两个内容。

François Pellerin 先生（法国）：主席，再次申明这只涉及法文本。

主席：没有意见吧你们？刚才这个意见讲的是第 39 段，好，第 39 段经过修改之后通过了。我们刚才本来强调的是第 40 段，第 40 段一开始也要把法文本的开头部分改过来：有代表认为，改成英文本的[？the view was expressed？]。

没有意见吧？就这样通过了。

第 41 段：第 41 段也改成像英文本那样的[？the view was expressed that？]按英文本修改。

第 41 段没有意见吧？有，捷克共和国。

Vladimir Kopal 先生（捷克共和国）：谢谢主席。我有点疑问。这一段末尾，这里讲到[？..... respect to the safety and security of space assets？][？明显资产的安全保证。？]我老实说不太清楚空间资产的“safety”和“security”是什么？“安全和保障”，用中文讲“安全和保障”指的是什么意思？请您给我解释一下。谢谢。

主席：谢谢 Kopal 先生提的问题。我也不知道谁能解答您的问题。我可以给你解释法文本的意思。但是，我不敢保证英文本我能很好地解释，因为在这方面法文的（法文）跟英文本的“safty”和“security”未必一定能够简单地对得上。

能否再回头谈谈刚才尊敬的捷克代表提的问题，我想你们最好落实一下当时讲这个问题的代表团采用的是什么样的措词，以便在这个报告中完全表达出它的意思，因为当时就是这个代表团提的这个问题，所以，我们就要采用它当时的措词。

哥伦比亚代表。

Ciro Arévalo-Yepes 先生（哥伦比亚）：[？在我们找到[？expressde respect？]的时候，明确尊重的意思，？]似乎是应该改成“strict respect”[？英文的西文本代表？]说应该改成“strict respect”，“应该严格尊重空间资产的安全和保安（security）”。中文本现在译做是“保障”，“安全和保障”。

主席：感谢尊敬的哥伦比亚代表。

在对照英法文本的时候，我就看到第 41 段当中所说的明确尊重不尊重，法文本好像根本没有出现尊重这个词，口译仅指出中文本也没有出现“respect”这个词，所以英法文本原来就有点对不上。

好，英文本说的是：“strenthen nationa cooperation with...strict to the safty and security of space asets.”而法文本说的是：“要加强国际合作，特别是在空间资产的安全和保安方面。”口译指出，中文本写的是：“明确为空间资产的安全保障而进行国际合作”，才是这个短语的意思。

英法文本对不上号，所以既然我们原引是[？方式代表？]的发言，而当时代表是用英文发言

的，所以我建议我们先去核对英文本，然后我们再确保其他的语文，法文、西文等都跟英文本的措词对应。

我请秘书处分别采取两个步骤。第一步先核对英文本，保证严格采用当代表团的措词，然后再确保笔译都跟英文对应。这也许不止两个步骤了。

好，现在，第 41 段我们先不通过，因为先要去核对。我们回头再谈第 41 段。

我们先看 42 段，第 42 段法文本句首也要做同样的修改，也是按照尊敬的加拿大代表的要求，也就是采用英文本的“the view was expressed”（代表认为）。

[听不出？]对第 42 段有意见吗？尊敬的阿尔及利亚代表。

Azzedine Oussedik 先生（阿尔及利亚）：谢谢主席。第二句讲的是（法文）这个词（分享），因为我觉得也许不是公平分享，而是公平使用，（法文）[？法文采用。？]中文就是公平使用。

主席：但是，英文用的其实是“share”，这就是“分享”。我们再去核对一下，西文本、英文本用的都是“分享”。所以，法文也要用（法文），也就是反映英文的“share”。

（刚才代表的话筒没有打开，刚才的话没有听见。）

我建议对法文本做点小小的改动，这样的话就可以满意阿尔及利亚同事的关切。但是这只涉及到法文本。

这么说，必须要将有限的资源[？……？]。

Azzedine Oussedik 先生（阿尔及利亚）：必须将外层空间的有限资源，如地球静止轨道等位置在各国间进行公平分享。

主席：这比原来可能稍好一些。

Azzedine Oussedik 先生（阿尔及利亚）：我们现在并不是说要分享资源，这个概念不在于此，而是在于各国之间公平地使用这些资源。

主席：我们要遵照原文，原文用的就是“分享”这个字，所以我们也只能采用。尼日利亚代表团。

A. A. Abiodun 先生（尼日利亚）：谢谢主席。我想我也赞同主席的意思，不仅是这一点。而且，我们都知道，资源分配也是电联方面[？适宜的？]。我想，[？必须要不能够告诉其他国家，？]去指手画脚，让其他国家告诉它们要怎么去使用，我觉得这样的提法是不合适的。所以，我认为，“分享”share 这个词是最恰当的措词。谢谢主席。

主席：谢谢 Abiodun 先生的发言。所以，我们只是把法文本稍微修改一下，增强它的[？可度性？]也就是把法文本改作：“有代表认为，为了促进外层空间的和平利用，外层空间的有限资源，如地球静止轨道等位置应在各国之间公平分享。”这是涉及到法文本，把法文本原来的“分享”这个字的词序稍微调了一下。

好，法文本做了这一个小小的修改，你们还有没有其他的意见？没有意见的话，我们就通过第 42 段，第 42 段就此通过，法文本经修改之后通过了。

现在请看第 43 段，第 43 段应该不会有意见。通过。

我们继续看第 44 段。现在我们已经到了下一章，也就是第三次外空大会各项建议的执行情况。第 44 段，第 44 段没意见，通过。

第 45 段：第 45 段也没有意见吧？通过。

第 46 段：第 46 段没有意见，通过。

第 47 段：第 47 段没有意见，通过。

第 48 段：没有意见，通过。

第 49 段：第 49 段看来也没有意见。通过。

第 50 段：第 50 段没有意见，通过。

第 51 段：第 51 段没有意见，通过。

第 52 段：没有意见，噢，有意见，阿尔及利亚代表。

Azzedine Oussedik 先生（阿尔及利亚）：在法文本倒数第二行，“将能够使其处理大量相关的重要问题”，[？它有一个定冠词，“would”？]按阿尔及利亚的提议，在法文本中加一个词。

主席：不对，在英文本中，也就是原文，它只使用一个动词[？inivolent?]，所使用的文字英文和法文应该是一样的。当然，我们可以把法文本再核实一下，并立刻修改一下，也就是我们可以核实一下法文本，使它和英文本一致。

做了这样的修正后，我们是否能够通过第 52 段？布基纳法索代表发言。

Robert Foro 先生（布基纳法索）：谢谢主席。关于这个段落，我想我们应该说，不过这仅仅是与法文有关的，就是“委员会同意”。英文本没有任何改变，不用做任何修改。

主席：这是法文的一个语法问题，实际上这也是语法学家有争议的一个问题，法文中这样用。总之，我们将核查一下，听听语法专家的意见。这里有两种可能，我核查一下，哪种写法更为正确。

我们现在往下看，看第 53 段，第 53 段法文本应该和英文本一致起来，写成：“有代表团认为”，法文本和英文本略微不一致，我们将做出协调。

对于第 53 段还有何意见？没有，第 53 段通过，仅仅是法文本有个小小的修改。

下面看第 54 段，对第 54 段有什么意见？没意见？第 54 段通过。

第 55 段，没有意见？没有人要求发言？第 55 段通过。

下面第 56 段，对第 56 段有意见吗？第 56 段通过。

请看第 57 段，请印度代表发言。

B. N. Suresh 先生（印度）：谢谢主席先生。我们主要是想让第二句话读起来更好一些，读起来就是“委员会提到 ICT 在维也纳，在 2006 年的[？高峰？]会议”，[？然后这次举行了第二次会议的[？听不出？]会议？]第二次会议将于 2007 年 9 月 4 日到 7 日在印度班加罗尔举行。这主要是英文的[？听不出？]做了一些调整。

主席：感谢您的提议。这有助于我们更好地阅读该句话。我们把英文本中[？for？]这个词往前提一下，放到更前面的地方。

下面请法国代表发言。

François Pellerin 先生（法国）：在第 56 段中，我想该段的第一句话和我们[？较早之？]所做的决定应该协调一致，也就是[？意大利第一个字？]在法文中也写为[？听不出？]，也就是对法文本中做一些小小的调整。

主席：很好，[？注意到理解，？]第 57 段我们刚才已经按照印度代表的提议做了修改。对第 57 段还有什么其他意见？如果没有，第 57 段通过。

下面看第 58 段，对 58 段有意见吗？第 58 段没有意见，通过。

第 59 段：第 59 段有何意见？没有，第 59 段通过。

下面第 60 段：第 60 段有什么意见吗？没有，通过。

下面看第 61 段，没有人对第 61 段有意见，通过。

下面看第 62 段，对第 62 段没有意见？第 62 段通过。

下面看第 63 段，对第 63 段没有意见，通过了。

下面第 64 段，对第 64 段没有意见？那么就通过。尼日利亚代表发言。尼日利亚代表。

A. A. Abiodun 先生（尼日利亚）：非常感谢主席先生。尼日利亚意见并不是要讲很多的问题，只是小问题。在第 63 段中对 WSWA 应该更加详细地定义，WSWA 实际上在第 9 段用了它的全称，它是“全球空间周协会”。

主席，我完全同意您的意见，但是第 9 段和第 63 段距离太远了，应该在第 63 段中再重复一下，再显它的正确性。

主席：谢谢您的这一提议。“世界空间周协会”，我们将在第 63 段中把“世界空间周协会”全称重复一下。另外，第 64 段中也重复出现了“WSWA”，所以，用它的全称是应该是有帮助的。

做了这样的修改后，第 63 段和第 64 段都通过了。

[? 听不出?]如果大家同意的话，我们现在将请 Camacho 博士来读一下现在还未决的段落，也就是第 62 段，因为古巴代表提出了一个不同的案文，现在请 Camacho 先生来读一下。

Sergio Camacho-Lara 先生（外空事务司司长）：谢谢主席先生。第 32 段将做如此的改动：“关于保护外层空间用于和平目的，对此有代表团认为，委员会应通过传播和促进和平利用外层空间，以及通过它已做出并将继续做出的有关的贡献，来巩固和完善确保不歧视的仅为和平的目的而使用外层空间的道德原则和法律文书方面的贡献。在这方面，请外空委发挥其关键的作用。”

主席：谢谢 Camacho 博士。感谢您阅读了古巴修改的第 32 段的提议。我想大家是否都已经记了下来？实际上不过是把原来文本的行文方式做了改变，精神没变。

对修改后的第 32 段，大家有什么意见吗？没有的话，我们就通过这个新的写法。这样，除非我搞错了，不然的话我们就结束了对我们报告第一部分的审议，也就是对 269 号文件本身正文部分的审议。

但是我想提醒各位，秘书处将进行进一步的核查，我们会所有关相互合作的案文写进去，也就是根据智利的提议会做进一步的补充，我们看一下把有关这方面的文字写在哪里更合适。

我提议，我们现在看一下 269/Add.1 号文件。非常抱歉，我要往回退一下，我提议我们现在最后审议一下议程项目 7，是关于[? bider?]这个议题，因为我们需要把委员会就[? bider?]问题讨论的结论写在报告内，我们需要把这个项目先讨论完，就是今天上午要完成这一讨论，所以我们暂停对我们的报告草案的审议。我们将回来讨论我们的议程项目 7，具体地说就是有关“Spider”的讨论情况。

秘书处正在为大家散发一份经过修改的非正式文件（non-paper），它是 non-paper 的更正 1。我们昨天讨论过一个 nonpaper。现在你们很快会拿到 non-paper 更正 1。

我想大家已经有几分钟的时间看了新的非文件了。现在请外空事务司司长告诉我们新的改动地方在哪里？Camacho 先生。

Sergio Camacho-Lara 先生（外空事务司司长）：谢谢主席。我们现在分发的文件是昨天分发的非文件的修正文件。我们把代表昨天提出的意见包括在内，还加上三个段落。因为我们大家会记得昨天有第 9 段，第 9 段是带括号的，然后再加上一句话，现在加上的文字是来自方案预算司的文字。

[? 然后第 2 段加上的是随后的这一段，?] 就是第 10 段。这一段是来自“Spider”设立的决议案里的文字，然后再加上最后的第 3 段，是 13。

为了更便于知道是联合国的计划，所以，如果“Spider”是在非联合国文件中出现的话，把它写为“UN Spider”而不要只是简称为“Spider”，就是说不要按照第 61/111 号决议案里所提的“Spider”。

主席：好，谢谢您的介绍。大家对此有什么问题或者意见没有？美国代表。

Kenneth Hodgkins 先生（美国）：谢谢主席。我想表示赞赏外空事务司以及秘书处修改了这个非文件，我想方向是对。不过我想只提两三点。如果我讲的不对的话，请大家纠正。

可是，如果看这个文件和科技小组委员会的文件的话，[? 这里的第 8 段提了三个官员的问题，而这是一个新的事情，这是星期一所提的。?]

作为总计划的一部分，我认为为了落实我们计划，[? 现在要求有三个官员给会外外空事务司，?]我感到关切。有关的应急基金，把应急基金用在这三个岗位上。我的印象是，应急基金是用来应急的，不是用在长期用途上的。就是说，你第一年能够对这些岗位支付费用，可是以后怎么办？所以我想在

这里重申我的关切，我认为，动用应急基金，并不是一个好的做法。

也许大家可以纠正我，可是尽管我们这次可以动用应急基金，可是这也是在有限时期里动用，不能长期解决这三个新的常设岗位的费用。

然后是第 9 段，我想这段不错。可是还得问，如果审查了方案预算的影响以后，又发现没有资源可以提供给第 8 段那怎么办？如何解决？我们通过这个工作计划，今天通过一个工作计划，需要三个岗位，然后又到了大会去说，这些岗位根本没办法提供，可是我们在决议案里却要求通过 2008-2009 年的工作计划，就是说这种工作计划里有这种规定，可是确实没有资源。

所以，我们必须有一个应对的办法，不管如何，不能在大会上再把这个工作计划削减，[? 这个在大会上届会议并不是适合的。?]

主席：感谢您提出的问题。我想看一看还有什么其他的意见没有，然后我再让 Chamacho 先生发言。

修定的非文件大家还有什么其他意见没有？没有。我想请 Chamacho 博士发言。

Sergio Chamacho-Lara 先生（外空事务司司长）：谢谢主席。好，我就不按顺序回答问题。

需要工作人员到底是不是一个新事情。不，这并不是新的事情，因为专家报告中已经有了。科技小组委员会在报告中提到需要新的工作人员，特设专家组的报告通过这个报告时做了估计。

专家的估计是，这种方案的费用大概是 130 万[??]，而联合国应该从经常预算中提供三分之一的费用，这是在去年讨论的时候[??]，去年外空委员会的会议上[??]是 45 万，45 万就是其中的三分之一。当时在讨论的时候没有具

体说明到底是工作人员的费用呢,还是有其他费用包括在内?

其实费用跟这个问题没有关系,可是,我这次有机会来解释一下,任何方案首先需要投资,然后才能够从中得到其中的惠益。

专家组在考虑其资源的时候,考虑资源从哪里来。如果算是一个联合国方案的话,联合国应该对这个方案做出承诺,当然是从经常预算来做承诺,使该方案有一个保证,有一个稳定来源。

因为捐赠方的捐款不一定是有所保证的,也没有预见性,是有波动性的。而对方案的工作规划来讲,需要有最低限度的工作人员,人员有所保证的话,方案的稳定性就有所保证了。不要说明年有一些人员就不在了,最低限度的人员不在了。

这是专家组讨论的情况,也许并不是跟这个直接有关。如果这个岗位没有办法设立的话,我们只能按照我们现有的资源办事。

就外空司而言,有[?半个专业人员负责法?],我们在拟议预算里做了一些重新安排。我昨天已经说了,我们要求设立一个 P3 岗位,我们希望能够得到这个 P3 岗位,因为如果得到的话,我们可以从别的类别调出一些资源,而[?这种调动还是符合最高额的?],所以我相信这个可以办得到。

换言之,昨天我已经说了,重新做些安排,不要对外空司的工作计划产生不利影响。如果增设一个岗位的话,我们[?半职专业人员?]就可以回归了,也不会影响其他的工作了。最多有一个人是联合国的工作人员,是来自联合国的,其他的是由预算外资源提供的。

方案既然有了,我们外空司有责任拿出成果来。既然要拿出成果,[?.....?]我认为现在非联合国的资源是相当大的。我们现有的不是一些直

接捐献。[?那就是说,现在已有的认捐出来的,?]另外还有一些意向性承诺:

比如说中国,德国可以提供一些资源。它们将会对“Spider”提供财务和实物资源。这些机构在空间科学方面做了不少事情,所以,它们是有资源[?.....?],可以得到一些专家资源,可以给“Spider”,而且它们这两个国家也有网络。中国也一样,我们外空司也有一些大的网络,有一些机构专家可以提出来[?.....?]

所以,现在的资源估计为[?1.7?],可以起[?杠杆性?]作用,可以调动更多的资源。

如果考虑到其他国家也可以提供资源,那就更多了。可是尽管如此,我们还是需要以最低限度的资源[?作为一种粘合作用?],把其他各方的资源粘合起来。比如说,委员会的报告提到空间技术的应用,怎么样和区域办事处合作,这是一个很独特的例子。

比如说,我们现在在阿根廷开设一个课程,[?这个课程是由于来自三个活动的,?]比如说现在在[?考特伯?]有六个星期的课程,提供给 21 个拉美专家。[?他们六个星期的课程生活费用,?]提供他们电脑设备、数据以及教员。我们外空司出 1 万美元,20 个人可以参加。如果我们没有这 1 万美元,我们根本不可能[?就来利用,用的上阿根廷的贡献。?]换言之,我们需要最少的一定的资金来好好利用其他资源。

所以,美国代表团刚才讲得很好,他觉得这里头有些矛盾,就是看到资源方面有点矛盾。但是,我想把这点给大家讲清楚。

至于应急基金,我并不是专家,但是,在外空司,如果要增加预算,是通过应急基金增加的。所以,决议中的措词就是这个意思。因为第三次外空

大会说，要加强外空司，以便做更多的工作。

我对应急基金了解得不多，并不是个行家，但是，在大多数情况下，这是一个短期弥补基金，在这种情况下也是这样。

但是，我想到另外一部分内容，就是在听你们提建议时候，[??]就算是这样，这也不是一件坏事，因为“Spider”可以先把这些费用列到2007—2008年的预算中。所以，先列出预算，然后用应急基金去补上这个缺口。应急基金意味着我们现在有需要，应急就是这个意思。先应急了，然后再找到时间和办法，来找到其他的资金。一旦“Spider”带来了利益，各国政府就会积极支持。

在这种情况下，联合国秘书处如果允许这个活动或者是其他活动突破上限的话，条件就是需要其他会员国的支持。在这种情况下，如果得到了其他会员国的支持，就不需要维持这样的上限的。

比如说，到2010—2011年的时候，如果大家都极力支持这个活动，秘书处也可能考虑通过大会的决议，或者是其他的某些办法，就像在我们这个预算周期那样，在2010—2011年就可以再找其他的办法了。

抱歉，我花了你们很长的时间。

主席：好，谢谢，谢谢您给我们提供了这么多的信息，特别是答复了美国代表的问题。

请问还有没有其他的代表要求发言？美国代表再次要求发言。美国代表。

Kenneth Hodgkins 先生（美国）：谢谢主席。我也感谢外空司司长刚才所做的发言和所做的澄清。我还有其他的一些问题，我想了解到底这个程序是怎么运作的。

再回到刚才的应急基金上，就是按我们的理

解，到底这是[? 在什么时候，在什么情况下建立这样呢？?]就是说谁去提出申请？申请要求由应急基金出资，然后是[? 哪一组国家？]去做出决定？是通过大会五委做出决定？还是怎么回事？

我问这个问题是因为，我们大家知道，[? 在夏天如果应急基金不能够起作用的话，这也取决于我们到时候怎么去准备下一届大会和大会决议。?]

如果是这样的话，[? 我们到纽约，到四委？]似乎还没能解决这个两难的境地，就是这个方案到底是怎么一种情况，还没确定下来。

这里有三个[? 常驻官员？]，然后我们到了大会，[? 如果我们知道不能够获得这三个常驻人员的话，又不能批准这个活动，?]也许这个非文件应该澄清一下这方面的问题，也让我们很好地理解我们在决议方面，在Spider方面的工作规划。

还有另外一点，还是这个应急基金，我也不是行家，但是，我觉得这个基金用来为常驻人员提供资金，用于[? 常驻的运作？]我觉得是难以理解的。所以，就算是您能够得到一些钱，从应急基金获得一些资金，但是您还是不能够由此来设立您所需要的几个常驻职位，所以这一点我还是感到有问题。

[? 如果我没弄懂的话，请大家去更正，?]但是，对于实际上这到底是怎么运作的，我还是有疑虑。谢谢。

主席：谢谢您，谢谢您提的问题和发表的评论。第一个问题，尊敬的美国代表提的问题，就是什么时候通过什么程序，外空司可以获得这些资金？这个，Camacho先生可以回答一下。

Sergio Camacho-Lara 先生（外空事务司司长）：谢谢主席。这个程序是在纽约，[? 在四委？]。啊，对不起，他自己更正说是五委。这是唯一有权

做出决定的机构。所以，[? 具有方案预算影响的文件什么时候出来，?]出来之后就拿到五委，也就是在 10 月份。

但是，具有方案预算影响的文件首先应该先准备出来，意味着我们现在就得开始准备这份文件，实际上就是说 7 月份就开始准备文件了，也就是我们这个会开完之后，假定我们秘书处就开会，[? 这是即去年 11 月开始问题开始这方面举措以来，我们就一直跟方案预算司取得联系，进行全面而深入的分析，按照我昨天的解释，[? 讲到我们要完成的工作跟所需资源，以及所需资源类型及其数额之间的联系。?]比如说，我还要讲我需要的人员应该具备什么样的素质和专长。

刚才讲到的三个方案官员，现在还没有确定级别，这得晚些时候再确定，所以，就这样开始这个程序，现在就开始。

还有一点我不知道的，就是方案预算部门[??]。比如说它给我们提供一些信息，它不能够也给我们提供其他关于 BPPI 的信息。因为其实每个部门、每个司都在提出一些方案预算影响方面的建议，但是，都是同一个方案预算司准备的。

意思就是说，像美国代表所说的，我们也许能够早一点找到资源。我的意思就是说届时可能有可用的资源，[? 这并不是就这么长出来的，?]而是说当时有这样的资源，我们就可以通过申请资源，向五委提交我们的文件。

比如说，我们文件中有一个段落说，方案预算方面有这样的影响，然后从这个地方再到五委，到五委是什么时候？是不是到 12 月，我就知道了。然后，这方面的信息我们是可以从方案预算司这个部门找到的。

我昨天也讲到了程序问题，在外空委批准或通过一份这种文件的时候，纽约就会得到通知，就知

道以后有一份有预算和方案影响的文件就要跟着出来了，它们就会告诉我们，这份具有方案预算影响的文件应该包括什么内容，而这份文件就会清楚地讲明所需要的费用。因为我们对于具体费用是多少，现在尚不清楚。

同时还会要求我们跟有关代表团、感兴趣的代表团进行非正式磋商，因为[? 我们委员会没有下次的会议了?]，在开展工作之前，不会再开会了，但是，我们可以利用一些机会，与有关的代表团进行非正式磋商，有没有这方面的可能。

所以，接着，决议案文就得出一份 BPPI 文件，就是有关方案和预算影响的文件，然后五委就专门对方案做出决定，不管预算[??]，但是，在讲到方案的时候就知道费用是多少了。所以，也就知道了方案费用，这个方案费用是多少，然后才会去批这个方案，这个方案批准之后，就拿到五委，五委届时会有各种各样的建议，会收到各种各样的文件，都是有方案预算影响的。我们的资源是一个固定的数额，所以届时就要按优先次序来分配了，看看到底哪个议题在五委中被认为是最优先的。

还有一点，我想我们可以写一个段落，措词就是明确讲出来，如果不新增职位，会出现什么情况。因为我们不能够要求“Spider”超越它自己的能力，做更多的工作。那么就不是一个次级方案了，而是一个所谓的安全网了。所谓的[? Pendi?]，[? 就是次级方案的话，就可以有一个替代的方案网了。?]

当时我们其实也商讨过，如果我们不能新增职位的话，应该怎么办？我们是不是缩减规模？但是，是否能够全面运作，我们尚没有这方面的经验，所以，到时候还要考虑这应该怎么办。谢谢。

主席：谢谢 Camacho 先生。如果我都听清楚

了您所说的话呢，意思就是说，在我们现在的非文件当中在适当的地方加一个段落。如果所要求的追加预算拿不到的话，只能到早些时候才能知道结果。

那意思就是说，您还会向小组委员会提供一个缩减规模的[？……？]，就是 2008-2009 年工作规模及其进一步缩减的一个替代方案，对吧？您所讲的这个意思就是说，把这一点写进报告中，这样的话，美国代表的问题就解决了，他的问题不过就是说如果拿不到钱该怎么办？

我听您的意思是说，如果拿不到资金，不能够增加三个职位的话，那就只能把我们原来雄心勃勃的计划压缩一下，[？然后就只能看到时候根据捐款，现有的资金可以做到哪一步。？]

美国代表，[？如果我们增加这一段落的话，能够重复您的问题吗？能够满足您的关切吗？？]

Kenneth Hodgkins 先生（美国）：谢谢主席。也感谢外层空间事务司司长的介绍。

我觉得加这个段落挺有用的，可以使我们清楚了解今后的道路。假定不能够为三个职位找到资金的话，应该怎么办？这个我完全可以接受。

主席：谢谢 Kenneth Hodgkins 先生。现在请印度代表发言。

B. N. Suresh 先生（印度）：谢谢主席。“Spider”计划在大会得到批准，就是一个重大的里程碑。我们大家都知道，这是一个非常重要的举措，对于发展中国家是很有帮助的。

我们现在所需要的就是得到批准之后，剩下这个计划该怎么安排？我们在有关的委员会、本委员会中都进行了探讨，今天上午还讲到它的结构，这使我们能够做好充分的准备，能够开始做这个工作。

根据这种情况，我想我们要求设立三个职位。我们看到中国、德国和瑞士已经做出了承诺，做了些贡献。它们将提供一些专业人员。

我们这里不知道有什么样的困难，我们不知道是否能够提供必要的专业人员来开始做这种工作，也许在大会能够先临时批准，使它们先行动起来，先工作起来。

同时，大会在核准的时候，还可以明确指出，这是自愿捐款资助的工作，[？这是它通过联合国的改革机制要加以解决这方面的安排。？]

这样的活动，我们需要给予批准，我们需要达到一个最低的基本安排，这样的安排应该获得有关当局的批准。

现在第 9 段已经明确讲明了，秘书处将深入地、全面地研究第 8 段的内容，也就是说，设立这三个方案官员的职位，要考虑到有关的预算要求，这些文件可提交给第四委员会。

都说要介绍有关的背景情况，我觉得这一点点对委员会特别重要，我们需要仔细研究这方面的内容，然后取得进展。我们必须[？要获得最基本的安排？]来使我们能够开始“Spider”的工作，不然的话，“Spider”就运作不起来。

每年在这里会听到报告，但是得不到任何进展。在此我们已经讨论过，如果在任何国家出现灾难，最终的损害将是几十亿美元，而考虑一下这三个官员的经费，这笔钱就是微不足道的。所以我们应该对[？听不出？]给予认真的考虑，以便获得必要的批准。

我们批准之后，自愿捐款也会自动地大幅度增加。我们现在刚刚开始，我们一开始在过渡阶段总会碰到这样的困难的。我们要看一下我们应该从一开始如何来资助这个计划，使它能够取得进展。

我们不这样做的话，我们就是在这里空头讨论，没有预算，没有取得进展，这个项目就很难发展起来，这不是我们应该做的事。

我觉得我们现在已经有了必要的安排，如何去获得批准，我们觉得我们应该先动起来，也许在外空委下届会议上，我们就能够做进一步的工作。谢谢。

主席：谢谢 B.N.Suresh 代表，感谢你做的发言。同时感谢你提醒了我们计划的重要性。

我注意到尼日利亚代表也要求发言。

A. A. Abiodun 先生（尼日利亚）：非常感谢主席先生。我国代表团同意印度代表已经表达的意见。

现在，我想是昨天吧，我们讨论了这个问题，巴西希望对灾害更好地定义。Camacho 博士对此做了答复，他给了我们一个关于灾难，或者灾害的定义，他讲的是一种在地理和政治边界内部发生的事件，它可以在任何时候影响到任何的人。

委员会还提醒大家注意，这个计划在过去两三年的情况，我们在这方面已经做出了努力，我们在这里要讨论的问题是这样一个问题，也就是说这是否是一个优先项目。

我想对这个问题的答复将使我们做出决定，把这个问题提交给大会以供批准。大会已经批准了这个方案项目，那么为什么现在不能取得进展呢？我们如何能够把大会批准的东西，把我们所做的工作加以实现？为什么不能够现在开始实施呢？

外空司司长告诉我们，我们现在还缺乏一些必须要满足的条件。如果这样可能的话，[？我们是不是能够做这个，使能够做那个。？]我并不认为委员会能够具体详细研究“Spider”实施的细节问题，我们不可能在这个会场中讨论解决这个问题。

有人提到了联合国的改革进程，这是我们联合国的一个大的改革进程。[？在其中已经告诉我们？]在改革过程中，我们有可能利用应急基金，我们遇到这种情况的话，我们希望确保“Spider”能够获得应急基金。

对于委员会来讲，对整个全球社会来讲，如果我们不能够履行我们的使命来运作“Spider”的话，这将是灾难性的。谢谢。

主席：谢谢尼日利亚代表的发言。尊敬的阿尔及利亚代表发言。

Azzedine Oussedik 先生（阿尔及利亚）：谢谢主席。主席先生，在读了这个报告之后，我国代表团认识到我们最主要的问题就是如何建立一个中心协调机构，我们确定它的运作方法，确定它的预算及要在三个办事处之间协调。这当然是我们必须关注的问题。

我们同样有这种关切，但是，在听了[？Stibisen？]先生和 Camacho 先生的发言之后，我们又考虑到了原来的[？听不出？]，我们现在还没有把它最终定下来，它还没有能够有效地运作。我们认为，区域性办事处是各地区安排的核心，我们希望这些区域[？知情办事处？]能够建立起来。

这是第 12 段提到的内容，局部讲到了这些区域性资助办事处的网络。我们希望更加清楚这些区域办事处，对它们给予更好的阐述，我们需要真正地在全球发布广泛的[？.....？]运用这样一个手段，使我们真正建立能力来促进自然灾害[？.....？]。

我们必须重新平衡一下，也许第 12 段可以把它分成两部分，以便更好地把区域办事处网络的重要性反映出来，这是因为我们刚才听到了 Camacho 博士和[？Stibisen？]先生的发言，他们都讲到了这是一个非常重要的构成部分，不能够忽

视它。谢谢。

主席：[我想秘书处将会研究和关注如何[能够]得到适当的考虑，]当我们提到区域资助办事处网络的时候，这一点能够得到适当的强调。

奥地利代表要求发言。奥地利代表。

Helmut Böck 先生（奥地利）：谢谢主席。根据我昨天所讲的意见，我想进一步指出 Camacho 先生现在所讲到的预算的批准。他讲得对，他说得很正确。

首先我先讲一下应急基金，据我所知，我们已经看到了一些应急基金的申请是完全合理的。如果考虑到具体情况，我们设立了一个方案项目，这个方案项目是一个非常重要的项目。

这个项目是一个在外空活动方面应该得到国际支持的项目，我们已经有好多的各国提供的预算外自愿资金，它已经有了一个更加安全的一个财务基础。

在这里，应急基金即便是一个短期措施，也是合适的，但是，我想，一个短期措施能够发出一个信号，那些[有了议定的成员国]已经承诺了一些财务和其他的资源来支持这个计划，它们会理解这是一个联合国计划，它是联合国的“Spider”系统，是联合国要实施的一个计划，是国际社会和联合国要支持的一个项目，[而我们都是要获得承认。]

第二点就是关于预算决定问题。[一旦我们提出批判之后，]任何支出都会受到分析，根据它的具体计划，它的实施情况，对资源需求进行多次核查之后才做出决定。

联合国第六委员会将做出决定，我们都会参加那里的会议，[都是各国代表所组成的，]所以，

一方面它们会到我们外空委介绍情况，[同时，它们也会看到[? PPI?]这个包含内容和资料。?]

我们也可以向各成员国呼吁，外空委在“Spider”这个项目做了很多的工作，取得了很多进展。我们原来[听不出?]在这里都提出[?.....?]，做很多的贡献。我认为这是非常重要的，需要加以实施，各国可以在参加五委会议的时候给予支持，通过这个决定。

关于优先任务的逐级安排问题看了过去几个月的情况，我们非常赞赏我们在这方面已经取得了进展，现在他们已经[做得了?]的情况，调整优先顺序是可能的，[也就是说如果我们做出了某一种方式，?]是全心全意做的，还是半心半意做的？这里的很多人是外空司的，他们是要完成一项任务，因而以此为基础做了大量的工作。

所以说，我们[在更加奇特的.....?]把它写上[关于这三个方案官员?]，不管是应急，还是怎么样，[我们将会由安全有关的具体的任务?]也就是从三个[听不出?]要完成的任务角度来核查。

最后再回来讲一下更大的有关程序，如果我们采用应急基金的办法，这个程序要花几个月的时间，更重要的问题就是，各成员国都表明了对“Spider”的支持，我们需要让“Spider”走上正轨，开始运作。

我们这里有一个非常好的基础，我们现在在外空委可以继续扩大，并开始这样的工作，至于五委财务方面有关计划如果能够做出决定的话，这个计划在那个时候已经开始运作的话，这将对我们很有帮助，等于又进一步强调了我们[?.....?]，批准了我们的计划安排。谢谢。

主席：非常感谢您所表示的支持，同时感谢您对这种[?.....?]所提出的经验，根据您过去的经

历所提出的有关的意见。这涉及到决策过程和联合国批准预算方面有关的程序。感谢您[?听不出?], 巴西代表发言。

Giberto Camara 先生(巴西):主席先生,我想讲一下获得补充基金的可能性。Camacho 先生刚才已经讲到了关于联合国批准“Spider”基金方面的问题。

昨天,我们已经指出,尼日利亚也曾经指出,通过建立“Spider”,要搞一个针对自然灾害的应急计划。从发展中国家需求方面来讲,从实现这个计划目标的重要性来讲,都是很重要的。

我要强调一下,对我们[?听不出?]来说,科学技术小组委员会就 Spider 准备的文件,需要更加清楚地反映出我们搞这个系统的必要性。我们不仅仅是为了外空委的成员国,而是对整个联合国来讲它也是重要的。

“Spider”是一个得到充分资金资助的计划。小组委员会的报告应该尽可能在此基础上加以修改。当然我们并不需要做重大的修改,我们应该进一步阐述一下。

就“Spider”而言,就[?自然灾害的程序?]来讲,它是各国关注的[?一个普遍要求的系统?]。这样它更可能获得支持,更可能取得成功,使我们能够获得有关的[?基金?]。这就是一个通过空间技术防范全球自然灾害所使用的武器,[?听不出?]各国人带来[?听不出?]。

主席:谢谢您所做的发言,感谢您对这个讨论发表的意见。

时间已经差不多了,在我看来,我们已经听到了大家的一些发言。一方面大家都支持和呼吁取得进一步的进展,并且非常强烈地支持 Spider 系统,支持外空司做出努力以获取额外的资源,使它能够

实施这一计划。

正如大家所知道的,最终是由我们各成员国做出这样的决定,特别是各成员国在五委讨论预算的时候,和在第五委员会讨论我们的情况和规范及财务的时候,做出决定,所以每个国家必须采取必要的步骤,以确保我们能够取得积极的结果。

现在我们需要完成对经过修改的非文件的[?讨论得出结论来?]。我想,我们的结论是这个文件应该是大家都够接受的,就是应该加一个新的简短的段落,其中要表明假如出现一种令人遗憾的情况,就是说,三个职位的应急基金无法获得的话,外空司司长将把其影响后果报给科技小组委员会,并适当地修改工作计划,来对原来的安排做出削减和压缩。

所以,这个非文件将由秘书处起草出一个进一步修改后的文件,[?加上这个临时我所讲到的大意?],同时还要考虑到阿尔及利亚提出的意见。

阿尔及利亚要求强调一下区域性资助办事处网络的重要性。我想这个要求我们可以加以解决,我们可以把第 12 段分成两段,加强一下它的用词就可以了。

秘书处告诉我们,可以再開 15 分钟的会,所以我建议,这 15 分钟我们用来审议这个报告的后面一部分,我指的是 Add.1。尽可能在 15 分钟内通过,我们能够通过这些段落。

Add.1,L.269/Add.1:报告草案第二章:法律小组委员会第四十六届会议的报告。

第 1 段,有意见吗?González 大使刚走,我刚才问了他,我事先问过他,就是他对法律小组委员会的报告是否有意见?我事先问了他。他现在走了,不过没关系。我们现在如果通过的话,[?也不会对法律小组委员会主席有什么问题了。?]

好，现在第 1 段通过。

第 2 段：也可以通过，第 2 段通过。

第 3 段：通过。

第 4 段：有什么意见没有？没有，好，第 4 段通过了。

第 5 段：第 5 段没意见，通过。

第 6 段：第 6 段也没什么意见，也通过了。

第 7 段：没意见，通过。

第 8 段：第 8 段没意见，通过。

第 9 段：第 9 段没什么意见，通过。

第 10 段：第 10 段没意见，通过。

第 11 段：第 11 段没意见，通过。

第 12 段，好，请中国代表发言。

Wei Zhang 先生（中国）：谢谢主席。关于这一段，就是第 12 段，在回忆讨论过程的时候，我国代表团认为，关于制定一项全面公约的建议，我想主要是出于两方面的考虑。

第 12 段我觉得提到了其中的一个方面，也就是说商业化发展和私营部门的介入。同时，我记得一些代表团也强调了，为了预防外空军事化，也应该考虑通过适当方式来解决这些问题，包括缔结一项全面公约。我还没有想好具体的措词，但是，我想是不是应该把这两方面的意思在这里面都表达出来。谢谢主席。

主席：谢谢中国代表。古巴代表要求发言。

Daniel Codorniu-Pujals 先生（古巴）：其中一个代表团提到了这个问题，所以，我支持中国的发言。讨论中应该反映出两个方面。

主席：谢谢古巴代表。现在请秘书看一看到底

什么措词适当，看看第 12 段中应该用什么具体的措词来反映这一点，跟秘书处商量。

好，我们考虑以后回来再讨论第 12 段，第 12 段暂不通过，我们把它搁下来。

第 13 段：第 13 段，也没什么没意见，就通过了。

第 14 段：第 14 段，也没问题，也就通过了。

第 15 段：没什么其他意见吧？也通过了。

第 16 段：第 16 段，没意见，第 16 段也通过了。

第 17 段：第 17 段，有意见吗？没有。第 17 段通过。

第 18 段：第 18 段，没意见，通过。

第 19 段：加拿大代表。

Anne-Marie Lan Phan 女士（加拿大）：想要提一提在法文本应该是只有法文，没有中文，应该按照英文本“the view was expressed”，法文本应该跟英文本看齐。第 19 段开头，中文是“有代表认为”，这个不涉及中文。

主席：法文本在许多段落都出现过这个问题，而这只是影响法文本，所以，我想请秘书处审查法文本所有的段落，看法文的说法是不是跟英文的“the view was expressed”能够对应起来。

好，这样的话，经过法文本的修改，第 19 段通过。好，第 19 段通过了。

第 20 段，西班牙代表。

Antonio Ortiz-García 先生（西班牙）：主席，对不起，你没有看见我举牌子，我是要针对第 19

段发言。西班牙文本是这样说的，“使用地球静止轨道是一种有限的自然资源”，“使用”这里为什么用过去时？

主席：过去是一个有限的资源，这个应该是现在，这个时态不对。秘书处是不是可以澄清一下？如果有错误的话，要澄清，应该是现在时。

秘书处告诉我，是过去提出的，我不懂西班牙文的文法，也许 Camacho 先生可以回答一下。

Sergio Camacho 先生（外空事务司司长）：谢谢主席。对于西班牙文本，如果它的时态用现在时的话，[?.....?]。因为我们现在不是陈述事实，而是报告。您是说文法上是这样说的，因为前面是过去时，当时说了这些话，这也是编辑的一种做法，也是法文文法的问题，[?也是联合国的观察做法。?]

主席：西班牙代表。

Antonio Ortiz-García 先生（西班牙）：谢谢主席。我感谢 Camacho 先生。我不要在这里拖长我们的讨论，我想我可以很简单地提出一个建议。[?[? Gara?]这字拿走?]就可以了，如果讲西班牙语的人同意。当然大家有纠正的权利。因为我也有权改，二十几个讲西班牙语的国家也有权改。

如果这是属于所有的讲西班牙语国家的权利，[?.....?]那就是说地球静止轨道，一个有限的自然资源，那么就没有动词。地球静止轨道一种有限的自然资源，就没有动词了。

主席：谢谢您。哥伦比亚代表是不是还想进一步地澄清？

Ciro Arévalo-Yepes 先生（哥伦比亚）：谢谢主席。难办，因为刚才要求发言的是一个对西班牙语掌握得非常好的人。也许法文中也可以这样，因为法文本说[?bein?][?地球静止要既是一种，那个并?]西班牙代表建议在西班牙语文中没有动词也是可以的。

主席：好，谢谢。厄瓜多尔代表。

Byron Morejón-Almeida 先生（厄瓜多尔）：我们这里已经处理好了。

主席：哥伦比亚和西班牙代表已经提出了很好的建议，我想这是最合乎逻辑的做法，对西班牙文可以这样处理。

好，我们西班牙文本按照西班牙代表的建议就这样修改了。好，第 19 段就这样，可以吧？希腊要求发言，他是最后一个发言的。因为现在是一刻了，我们得停下来。

Vassilios Cassapoglou 先生（希腊）：主席，作为一个说法语的代表，希腊实际上澄清三、四年前我提的这个问题，[?听不出?]有人说应该用过去时，完成时。[?不能在?]这是第 20 段，一样吗？也是法文的（法文）第 20 段，第 20 段也是（法文），这样的话，就是很久很久以前说的了。我和西班牙语的代表有同感。

主席：我们还没谈到第 20 段呢，我们现在必须结束我们的会议，我们回来再谈第 20 段。3 点再回来开会，3 点准时回来开会。希望报告能够在下午审完。谢谢。

下午 1 时 17 分散会